

NEWSLETTER - 简讯

尊敬的女士们、先生们：

感谢您阅读 2020 年的第三期简报。2020 年是受新冠肺炎大流行影响的一年，它极大的影响了人们的工作，也改变了许多人的生活。不过我们相信，守望相助，携手应对，疫情的阴霾终将散去。希望我们的简报能为您提供了解亚琛工大及其中国事务的信息。本期简报的主题如下：

- **Schröder 教授成为新任中国事务校长代表**
- **一亿欧元用于电池研究**
- **亚琛工大是计算机科学排名中最好的德国大学**
- **校友 Hugo Trappmann 荣获 2020 年德国环境奖**
- **亚琛工大在疫情期间协助其在中国的交换生**
- **亚琛工大成立 150 周年电影中文字幕上线了**
- **来自亚琛工大国际处的圣诞祝福**

祝您阅读愉快！

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir freuen uns, Ihnen den dritten Newsletter des Jahres 2020 präsentieren zu können. 2020 ist ein Jahr, das von der Covid19-Pandemie, die unsere Arbeit stark beeinträchtigt und das Leben vieler Menschen verändert hat, geprägt war. Wir sind aber davon überzeugt, dass es bald gelingen wird, die Pandemie einzuschränken, so lange wir uns gegenseitig helfen und zusammenarbeiten. Wir hoffen, dass der Newsletter Sie über die RWTH und ihre chinesischen Angelegenheiten informieren kann. Er behandelt diesmal folgende Themen:

- **Professor Schröder wird neuer Rektoratsbeauftragter für die VR China**
- **100 Millionen Euro für die Batterieforschung**
- **RWTH ist die beste deutsche Uni im Informatik-Ranking**
- **RWTH-Alumnus Hugo Trappmann wurde mit dem Deutschen Umweltpreis ausgezeichnet**
- **RWTH unterstützte ihre Austauschstudierende in China während der Pandemie**
- **Film zur 150-Jahrfeier der RWTH jetzt auch mit chinesischen Untertiteln**
- **Weihnachtsgrüße vom International Office der RWTH Aachen**

Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre!

SCHRÖDER 教授成为新任中国事务校长代表

亚琛工业大学与中国合作伙伴之间的关系意义深远，此次 Kai-Uwe Schröder 教授被任命为中国事务校长代表也反映了这一点。亚琛工大校长办公室只对特别重要的合作伙伴国家和地区委任校长代表，负责维持和发展各级科学联系。



Schröder 教授是亚琛工大结构力学与轻质结构所 (SLA) 所长。1999 年，他获得汉诺威大学结构工程硕士学位。在获得理工科硕士学位并在 2007 年以优异成绩取得工程师博士学位后，他于 2011 年至 2013 年之间在奥地利林茨大学担任大学助教和助理教授。自 2013 年以来，他一直担任亚琛工大结构力学与轻质结构教授。

从 2006 年开始，Schröder 教授一直是结构计算文件行业委员会 (IASB) 的正式成员。2016 年，他荣获英国机械工程师学会颁发的航空航天安全奖 (Derek George Astridge Safety in Aerospace Award)。

刘洁

图片来源：亚琛工大

PROFESSOR SCHRÖDER WIRD NEUER REKTORATSBEAUFTRAGTER FÜR DIE VR CHINA

Die besondere Bedeutung, die die Beziehungen zu den chinesischen Partnern der RWTH Aachen University haben, spiegelt sich auch in der Ernennung von Professor Dr. Kai-Uwe Schröder zum Rektoratsbeauftragten für China wider. Das Rektorat der RWTH benennt nur für besonders wichtige Partnerländer und -regionen Rektoratsbeauftragte,

die sich um die Pflege und den Ausbau der wissenschaftlichen Kontakte auf allen Ebenen kümmern.

Professor Schröder ist Institutsleiter für Strukturmechanik und Leichtbau an der RWTH Aachen. 1999 erhielt er einen Master in Konstruktivem Ingenieurbau von der Leibniz Universität Hannover. Nach dem Diplomabschluss und seiner Promotion zum Doktor-Ingenieur (mit Auszeichnung, 2007) arbeitete er zwischen 2011 und 2013 als Universitätsassistent und Assistenzprofessor an der Johannes Kepler Universität Linz, Österreich. Seit 2013 ist er Professor für Strukturmechanik und Leichtbau an der RWTH Aachen.

Professor Schröder ist seit 2006 volles Mitglied im Industrieausschuss für Strukturberechnungsunterlagen (IASB). 2016 wurde er von der Institution of Mechanical Engineers mit dem "Derek George Astridge Safety in Aerospace Award" ausgezeichnet.

Liu Jie

一亿欧元用于电池研究

2020 年 7 月 22 日

德国联邦教育和科研部在亚琛工大指导下对电池能力集群提供资金支持。

作为“电池研究工厂”总计划的一部分，德国联邦教育和科研部（简称 BMBF）将资助另外四个电池能力集群，总额达一亿欧元。亚琛工大参与了其中的三个研究组。BMBF 计划持续扩大在德国的电池研究和向工业的转移。新的能力集群基于总计划的现有结构，明斯特电池生产研究工厂也参与该计划的整体背景相关联。基于对能力集群的研究，在这里研究实际的工业生产并与产业一起实施。

关于电池生产（ProZell）、固态电池（FestBatt）和电池材料（ExcellBattMat）的三个能力集群已经启动。总共有 40 多所大学和研究机构参与其中。四个新的电池集群主要研究各种电池创新，它们是分别获资三千万欧元的智能电池生产（InZePro）能力集群和回收/绿色电池（greenBatt）能力集群，以及分别获资两千万欧元的电池使用概念（BattNutzung）能力集群和分析/质量保证电池（AQua）能力集群。

更多信息请见：<https://www.rwth-aachen.de/go/id/iyfxr?#aaaaaaaaaiyggj>。

100 MILLIONEN EURO FÜR DIE BATTERIEFORSCHUNG

22.07.2020

BMBF fördert Batterie-Kompetenzcluster unter RWTH-Leitung

Im Rahmen des Dachkonzepts „Forschungsfabrik Batterie“ fördert das Bundesministerium für Bildung und Forschung vier weitere Batterie-Kompetenzcluster mit insgesamt 100 Millionen Euro. An drei Forschungsclustern ist die RWTH Aachen beteiligt. Das Ministerium will die Batterieforschung in Deutschland und den Transfer in die Industrie konsequent ausbauen. Die neuen Kompetenzcluster bauen auf den vorhandenen Strukturen des Dachkonzeptes auf, in dessen Gesamtkontext auch die Forschungsfertigung Batteriezelle Münster eingebunden ist. Basierend auf den Forschungen in den Kompetenzclustern wird dort die eigentliche industrielle Produktion erforscht und mit der Industrie umgesetzt.

Drei Kompetenzcluster zu den Themen Batteriezellproduktion (ProZell), Festkörperbatterien (FestBatt) und Batteriematerialien (ExcellBattMat) sind bereits angelaufen. Insgesamt sind mehr als 40 Hochschulen und Forschungseinrichtungen beteiligt. Die vier neuen Batterie-Cluster beschäftigen sich mit verschiedenen Batterieinnovationen. Sie sind der nun mit rund 30 Millionen Euro geförderte Cluster „Intelligente Batteriezellproduktion“ (InZePro), der Kompetenzcluster „Recycling/Grüne Batterie“, kurz greenBatt sowie die jeweils mit rund 20 Millionen Euro geförderte Cluster „Batterienutzungskonzepte“ (BattNutzung) sowie „Analytik/Qualitätssicherung“ (AQua).

Mehr Informationen finden Sie hier: <https://www.rwth-aachen.de/go/id/iyfxr?#aaaaaaaaaiyggj>.

亚琛工大是计算机科学排名中最好的德国大学

2020 年 8 月 27 日

在目前公布的国际计算机科学门户网站“Guide2Research”的大学排名中，亚琛工大在德国大学中排名第一。

Guide2Research

凭借 1152 分，亚琛工大远超过其他理工大学。共有 41 所德国大学进入该排名，近 650 所计算机科学领域全球最佳大学入选。亚琛工大位列全球第 54 名，排名因此高于耶鲁大学或加州理工学院（Caltech）等知名大学。在这一全球排名中占主导地位是美国高校。

该排名基于各个研究所和大学的领先科学家的 H 指数（H-Index），然后对每所院校的总分进行总计。由物理学家 Jorge Hirsch 开发的 H 指数将作者的出版物数量与被引用的频率联系起来。这被全世界用作评估出版成果的基准。只有 H 指数至少为 40 的科学家才被列入排名。

Van der Aalst 教授和 Ney 教授跻身德国前十名

大学排名于 2020 年首次发布。过去，只有最佳科学家的年度排名，也是根据他们的 H 指数进行排名。此次排名包括了大学和非大学研究机构的员工。来自亚琛工大的两位教授跻身德国前十名：排名第二的是过程与数据科学系主任 Wil van der Aalst 教授，排名第七的是计算机 6 系的主任 Hermann Ney 教授。如果只看大学科学家的排名，他们则位居第一和第四名。

排名中包括了 257 位德国顶级计算机科学家，这里的标准还是 H 指数超过 40。在公布的名单中，共有 19 位亚琛工大的研究人员。除了已经提到的两位教授以外，还有来自亚琛的另外五位教授进入了德国前 50 名，他们是 Leif Kobbelt、Gerhard Woeginger、Stefan Decker、Matthias Jarke 以及 Joost-Pieter Katoen。

Wil van der Aalst 教授排名全球第 16 位，在来自北美或英国的科学家中，是排名最高的大学科学家。他出生于荷兰，于 2018 年以亚历山大·冯·洪堡教授身份加入亚琛工大，被认为是过程挖掘的创始人。2011 年，他出版了他的第一本书，2019 年夏天，他在亚琛发起了全球第一届过程挖掘科学会议。

文章来源: <https://www.rwth-aachen.de/go/id/jncke?#aaaaaaaaa.jncku>

图片来源: <http://www.guide2research.com/>

RWTH IST DIE BESTE DEUTSCHE UNI IM
INFORMATIK-RANKING

27.08.2020

Im jetzt veröffentlichten Hochschulranking des internationalen Computer Sciences-Portal

„Guide2Research“ belegt die RWTH den ersten Platz unter den deutschen Universitäten.

Guide2Research

Mit 1.152 Punkten liegt sie deutlich vor den TUs aus München (1.033 Punkte) und Berlin (897 Punkte). Insgesamt 41 deutsche Hochschulen schaffen es in die Rangliste, in der die knapp 650 weltweit besten Hochschulen im Bereich Informatik aufgenommen wurden. Insgesamt belegt Aachen Rang 54 und ist damit höher platziert als so renommierte Hochschulen wie die Yale University oder das California Institute of Technology (Caltech). Angeführt wird die weltweite Rangliste hauptsächlich von US-Amerikanischen Hochschulen.

Grundlage des Rankings ist der H-Index der jeweils führenden Wissenschaftler der einzelnen Institute und Hochschulen, der dann aufsummiert die Gesamtpunktzahl einer jeden Einrichtung bildet. Der H-Index, vom Physiker Jorge Hirsch entwickelt, setzt die Anzahl der Publikationen eines Autors in das Verhältnis zu der Häufigkeit, mit der diese zitiert werden. Dies wird weltweit als Maßstab zur Bewertung der Publikationsleistung verwendet. Einbezogen in das Ranking werden nur Wissenschaftler, die einen H-Index von mindestens 40 haben.

Van der Aalst und Ney in den deutschen TOP 10

Die Veröffentlichung eines Hochschulrankings erfolgt in 2020 zum ersten Mal. In der Vergangenheit gab es nur jährliche Ranglisten der besten Wissenschaftler, die auch anhand ihres H-Indexes gerankt wurden. Einbezogen werden hier sowohl Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen von Universitäten als auch von außeruniversitären Forschungseinrichtungen. In die deutschen TOP 10 haben es gleich zwei Professoren der RWTH geschafft: Auf dem zweiten Platz ist Professor Will van der Aalst vom Lehrstuhl für Process and Data Science und auf Platz sieben Professor Hermann Ney vom Lehrstuhl für Informatik 6. Werden nur die Wissenschaftler von Universitäten betrachtet, erreichen sie sogar die Plätze 1 und 4.

Mit in das Ranking einbezogen werden die 257 besten deutschen Informatiker, Kriterium ist auch hier wieder ein H-Index von über 40. In die Liste der veröffentlichten Personen schafften es insgesamt 19

RWTH-Forscher. In die deutschen TOP 50 gelangten neben den beiden schon genannten Professoren noch fünf weitere aus Aachen: Leif Kobbelt, Gerhard Woeginger, Stefan Decker, Matthias Jarke und Joost-Pieter Katoen.

Weltweit belegt Will van der Aalst Platz 16 und ist der höchstplatzierte Hochschulwissenschaftler, der nicht aus Nordamerika oder Großbritannien kommt. Der gebürtige Niederländer kam 2018 mit einer Alexander von Humboldt-Professur an die RWTH, er gilt als Gründungsvater des Process Mining. Im Jahr 2011 veröffentlichte er sein erstes Buch, im Sommer 2019 initiierte er in Aachen den weltweit ersten wissenschaftlichen Kongress zum Thema Process Mining.

Quelle: <https://www.rwth-aachen.de/go/id/jncke?#aaaaaaaaajncku>

Bild: <http://www.guide2research.com/>

校友 HUGO TRAPPMANN 荣获 2020 年德国环境奖

通过高科技数字化技术实现在气候保护方面的能源和资源效益, Limburg 钣金制品厂及其年轻的董事总经理 Trappmann 兄妹, Annika Trappmann 和亚琛工大-清华大学双硕士学位校友 Hugo Sebastian Trappmann, 被德国联邦环境基金会 (DBU) 授予了 2020 年德国环境奖。奖金为 25 万欧元。



Limburg 钣金制品厂, Blechwarenfabrik Limburg (©Michael Heindrich)

凭借新建筑项目的新总体方案、自主研发的机器和新型技术, 该家族企业每年将减少约 2600 吨的二氧化碳排放, 并节省约 100 吨的马口铁。Hugo Sebastian Trappmann 表示: “我们与团队一起, 对新

机器的开发投入了大量的心血。因为每天从事某项工作或操作一台机器的人, 可以最好地判断如何对其进行改进。”

2006 年, Trappmann 先生与另外 21 名同学一起在著名的清华大学工业工程系学习。成功完成了双硕士学位项目后, 他于 2009 年 7 月在北京获得了清华大学的硕士学位证书。这个亚琛工大与清华大学“同学习-共研究”的中德高校项目于 2001 年启动, 是清华大学与一所海外高校共同开设的首个双硕士学位项目。通过在中德两所顶尖工科大学学习, 并作为该双硕士学位项目的校友, Trappmann 先生作为 Limburg 钣金制品厂总经理, 他以可持续发展为导向的企业管理为典范的方式运用了自己的知识。亚琛工大非常高兴以这种方式看到从该项目中涌现出来的杰出个体。



清华大学硕士学位授予仪式合照, 2009 年 7 月 14 日, Tsinghua Master Degree Ceremony 14. 7. 09, Gruppenfoto (©Hugo Sebastian Trappmann)



清华大学硕士学位授予仪式合照, 2009 年 7 月 14 日, Tsinghua Master Degree Ceremony 14. 7. 09, Gruppenfoto (©Hugo Sebastian Trappmann)

亚琛工大与清华大学的高校联合项目是为德中经济培养具有跨文化和专业型、高质量后备管理人才的最重要的项目之一。通过在对方国家一年的学习，该项目的毕业生不仅掌握了出色的专业技能，还具有很高的跨文化能力。拥有两所如此著名的大学的学位，毕业生成为了国际就业市场的理想之选。

更多信息请见：

https://www.dbu.de/123artikel38760_2418.html。

Peter Hartges

**RWTH-ALUMNUS HUGO TRAPPMANN WURDE
MIT DEM DEUTSCHEN UMWELTPREIS
AUSGEZEICHNET**

Aufgrund der Energie- und Ressourceneffizienz im Klimaschutz durch High Tech-Digitalisierung wurden die Blechwarenfabrik Limburg und deren junge Geschäftsführer, die Geschwister Annika und Hugo Sebastian Trappmann, RWTH-Alumnus des Doppelmaster Programms mit der Tsinghua, durch die Deutsche Bundesstiftung Umwelt (DBU) mit dem Deutschen Umweltpreis 2020 ausgezeichnet. Das Preisgeld beträgt 250.000 Euro.

Mit einem neuen Gesamtkonzept für ein Neubauprojekt, selbst entwickelten Maschinen und neuen Technologien stoße das Familienunternehmen im Jahr etwa 2.600 Tonnen Kohlenstoffdioxid weniger aus und spare rund 100 Tonnen Weißblech ein. Hugo Sebastian Trappmann: „Zusammen mit unserem Team haben wir viel Herzblut und Engagement in das Entwickeln neuer Maschinen gesteckt. Denn wer selber Tag für Tag eine bestimmte Arbeit macht oder mit einer Maschine arbeitet, kann am besten beurteilen, wie man sie noch verbessern kann.“

Im Jahr 2006 hat Herr Trappmann mit 21 anderen Kommilitonen sein Studium an der renommierten Tsinghua Universität in Peking am Department of Industrial Engineering aufgenommen. Nach der erfolgreichen Teilnahme an dem Doppelmaster Programm konnte er im Juli 2009 in Peking die Master Urkunde der Tsinghua Universität persönlich entgegennehmen. Das Deutsch-Chinesische Hochschulprojekt RWTH – Tsinghua „Gemeinsam studieren- gemeinsam forschen“ wurde 2001 als erstes Doppelmaster Programm, welches die Tsinghua Universität mit einer ausländischen Universität abgeschlossen hat, gestartet. Mit dem Studium an zwei der führenden technischen Hochschulen in Deutschland und China und als

Alumni dieses Doppelmaster Programms konnte Herr Trappmann sich sein Wissen aneignen, welches er in seiner Funktion als Geschäftsführer der Blechwarenfabrik Limburg in vorbildlicher Weise im Sinne nachhaltigkeitsorientierter Unternehmensführung umgesetzt hat. Die RWTH freut sich außerordentlich, auf diese Weise zu sehen, welche Persönlichkeiten aus diesem Programm hervorgehen.

Das gemeinsame Hochschulprojekt von der RWTH Aachen und der Tsinghua Universität ist eines der wichtigsten in Bezug auf die Ausbildung von interkulturell und fachlich qualifiziertem Management-Nachwuchs für die deutsch-chinesische Wirtschaft. Durch ihren einjährigen Aufenthalt im jeweiligen Gastland zeichnen sich die Absolventen des Programms neben einer hervorragenden fachlichen Ausbildung zudem durch hohe interkulturelle Kompetenz aus. Mit den Abschlüssen von gleich zwei so renommierten Hochschulen sind die Absolventen für den internationalen Arbeitsmarkt bestens gerüstet.

Mehr Infos finden Sie:

https://www.dbu.de/123artikel38760_2418.html。

Peter Hartges

亚琛工大在疫情期间协助其在中国的交换生

2020年10月22日，63名亚琛工大交换生的个人物品从北京用卡车运到了天津港口。在那里，它们被装入一个20英尺的海运集装箱中，然后通过海运运输到德国，更确切的说是亚琛。此次运输主要涉及亚琛工大以及其他几所德国和意大利高校的在华交换生，他们主要是通过亚琛工大与清华大学双硕士学位项目，或者在北京的一所合作院校交换，来完成2019/20冬季学期和2020年夏季学期为期一年的海外学习。

在2019/20年冬季学期后，中国的寒假开始之初，许多学生从1月初开始前往周边国家或在德国度假。在这段时间里，中国开始了新冠病毒大流行，并日益加剧。2月初，由于新冠疫情防控措施的实施，出于安全原因，学生被无限期禁止返回大学校园。因此，学生不得不在国外或提早返回德国。这也使得他们没有机会打包在学生宿舍的个人物品和重要文件，并带回家。

由于签证暂停签发，学生无法返回北京，因此亚琛工大决定帮助学生运回个人物品，并提供海运集装箱。运回费用由亚琛工大承担。来自德国理工大学联盟（TU9）伙伴大学的四名交换生和来自欧洲顶尖理工类大学战略联盟（IDEA League）伙伴大学意大利

米兰理工大学（Politecnico di Milano）的两名交换学生也申请了此次服务，他们也在清华大学交换。

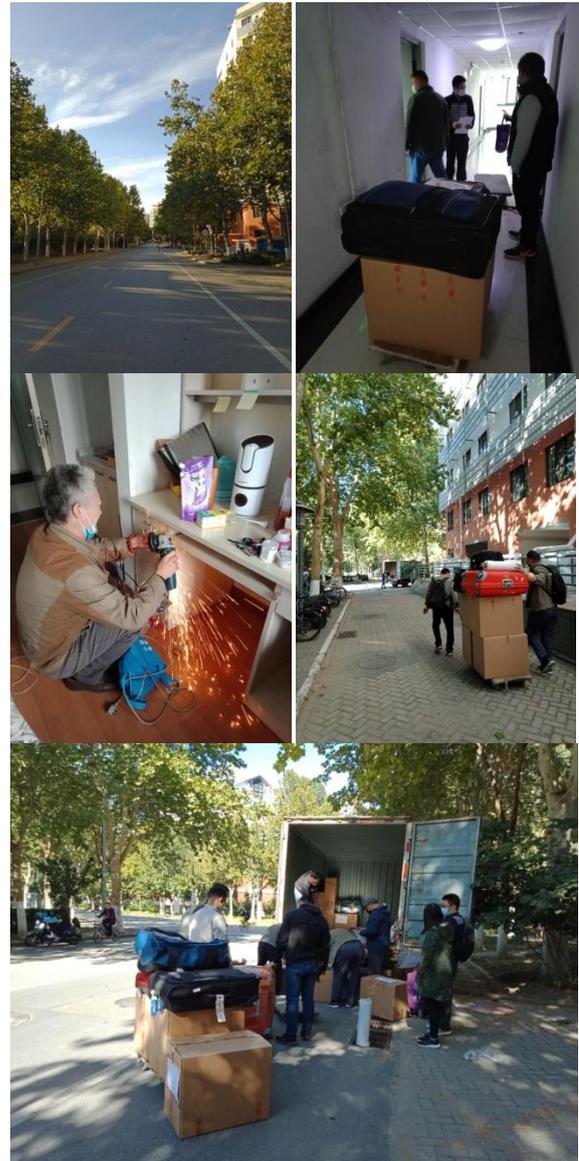
学生的个人物品由亚琛工大驻华联络处和清华大学协助打包，并与已经打包好的纸箱和行李箱一起运到德国。另外，还必须在学生缺席的情况下办理退房。亚琛工大驻华联络处和亚琛工大国际处的 Peter Hartges 先生对此负责，自 7 月以来一直与清华大学、受委托的搬家公司、货运公司和学生密切联系，协调整个过程。10 月 12 日至 13 日期间，在严格遵守清华大学采取的感染保护措施的情况下，这些在清华大学国际学生公寓宿舍内的物品全部打包完毕。退房方面，许多学生必须填写银行信息，以便宿舍可以退回他们在未住宿期间的住宿费。

集装箱于 2020 年 12 月 7 日在不莱梅港（德国北部）卸下，然后运往亚琛，最终于 2020 年 12 月 10 日抵达亚琛。经过近 11 个月，学生们才能在亚琛领取他们的个人物品。对于学生来说，这次“中国冒险之旅”以一个意想不到的但快乐的结局结束。他们现在可以在家中轻松庆祝圣诞节了。

我们尤其要感谢以下为亚琛工大此次运输提供了帮助的伙伴：清华大学，尤其是清华大学国际学生公寓的工作人员，清华大学车辆与运载学院、能源与动力工程系、工业工程系和机械工程系；北京大学、德国驻华大使馆、德国学术交流中心北京代表处、中国国家外国专家局、中国科学技术部；郭余宝教授、杜胜勇先生和王甲坤女士。

大流行已成为人类面临的巨大挑战。尽管这导致每个人都在不同程度的困难中挣扎，也极大的改变了许多人的日常生活，但我们相信，共同应对这一大流行引起的问题将使我们今后更加紧密地团结在一起。

刘洁， Peter Harges



在清华大学打包行李，Einpacken an der Tsinghua ©Liu Jie



准备运往港口，verladen zum Hafen ©Xia Qiang



抵达亚琛，在 Aachen 运到 ©Zhou Hairong



抵达亚琛，在 Aachen 运到 ©Arash Lotfollahzadeh

**RWTH UNTERSTÜTZTE IHRE
AUSTAUSCHSTUDIERENDE IN CHINA WÄHREND
DER PANDEMIE**

Am 22. Oktober 2020 wurden die verpackten persönlichen Gegenstände von 63 Austauschstudierenden der RWTH mit einem LKW von Beijing aus zum Überseehafen Tianjin transportiert. Dort wurden sie in einen 20-Fuß-

Seecontainer verladen, um weiter nach Deutschland bzw. Aachen per Seefracht transportiert zu werden. Bei dem Transport handelt es sich um Besitz von RWTH- und Austauschstudierenden von anderen deutschen und italienischen Universitäten, die entweder im Rahmen eines Doppelmasterprogramms zwischen der RWTH Aachen und Tsinghua Universität oder an einer Partnerhochschule der RWTH Aachen in Peking im Wintersemester 2019/20 und Sommersemester 2020 ein Auslandstudienjahr in Peking verbringen sollten.

Nach dem Absolvieren des Wintersemesters 2019/20, zu Beginn der chinesischen Semesterferien, bereisten viele Studierende ab Anfang Januar das umliegende Ausland oder machten Heimaturlaub in Deutschland. In dieser Zeit begann die Corona-Pandemie in China und verschärfte sich zunehmend. Anfang Februar wurden den Studierenden aufgrund der Schutzmaßnahmen gegen COVID-19 die Rückkehr zum Universitätscampus aus Sicherheitsgründen auf unbestimmte Zeit untersagt. Somit mussten die Studierenden im Ausland ausharren oder vorzeitig nach Deutschland zurückkehren. Daher hatten sie keine Gelegenheit, ihre persönlichen Gegenstände sowie offiziellen Dokumente in ihren Wohnheimzimmern auf dem Campus einzupacken und mit nach Hause zu nehmen.

Da eine Rückkehr nach Peking für die Studierenden aufgrund des temporär ausgesetzten Visums nicht möglich war, entschied sich die RWTH Aachen dazu, beim Rücktransport der persönlichen Gegenstände den Studierenden behilflich zu sein und einen Seecontainer zur Verfügung zu stellen. Die Kosten des Rücktransportes werden von der RWTH Aachen getragen. Vier Austauschstudierende von deutschen TU9-Partneruniversitäten und zwei Austauschstudierende von der IDEA League Partneruniversität Politecnico di Milano in Italien, welche ebenfalls an der Tsinghua Universität studierten, wurde gleichfalls angeboten, diesen Service zu nutzen.

Die persönlichen Gegenstände von den Studierenden wurden mit Unterstützung des RWTH Verbindungsbüros in Beijing und der Tsinghua Universität zusammengepackt und mit den bereits gepackten Paketen und Koffern anderer Studierender nach Deutschland verschifft. Darüber hinaus musste das Auschecken aus den Wohnheimzimmern in Abwesenheit der Studierenden organisiert werden. Dafür waren das Verbindungsbüro der RWTH Aachen in Peking und Herr Peter Hartges in Aachen

zuständig und koordinierten seit Juli in enger Kooperation mit der Tsinghua Universität, der beauftragten Umzugsfirma, dem Speditionsunternehmen sowie den Studierenden den gesamten Ablauf. Zwischen dem 12. und 13. Oktober wurden die Sachen in den Wohnheimen für internationale Studierende an der Tsinghua verpackt, wobei die von der Tsinghua beschlossenen Maßnahmen zum Infektionsschutz strikt eingehalten wurden. Beim Auschecken der Wohnheimzimmer mussten die Bankinformationen von vielen Studierenden ausgefüllt werden, damit das Wohnheim ihnen die Miete für den Zeitraum zurückerstatten konnte, in welchem die Studierenden nicht mehr auf den Campus zurückkehren konnten.

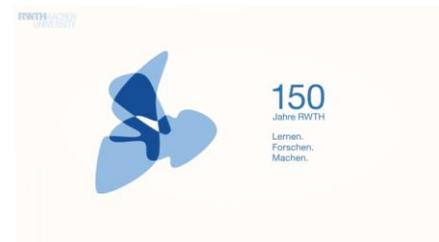
Der Container wurde am 7.12.2020 in Bremerhaven (Norddeutschland) abgeladen und weiter nach Aachen transportiert, wo er schließlich am 10.12.2020 eingetroffen ist. Nach fast 11 Monaten konnten die Studierenden ihre persönlichen Gegenstände in Aachen wieder in Empfang nehmen. Für die Studierenden hat damit das Abenteuer China ein unerwartetes, aber glückliches Ende gefunden und sie können nun entspannt Weihnachten in der Heimat feiern.

Wir möchten uns ganz besonders bei folgenden Partnern bedanken, die der RWTH beim Transport geholfen haben: der Tsinghua Universität, insbesondere den Mitarbeitern in den Wohnheimen für internationale Studierende, dem School of Vehicle and Mobility, dem Department of Energy and Power Engineering, dem Department of Industrial Engineering und dem Department of Mechanical Engineering, der Peking Universität, der Deutschen Botschaft in Beijing, der DAAD-Außenstelle Peking, der SAFEA (State Administration of Foreign Experts Affairs), dem MOST (Ministry of Science and Technology) in Beijing, Professor GUO Yubao, Herrn DU Shengyong, Frau WANG Jiakun.

Die Pandemie ist zur größten Herausforderung für die Menschheit weltweit geworden. Obwohl dies dazu führt, dass jeder mit mehr oder weniger großen Schwierigkeiten zu kämpfen und auch das alltägliche Leben sich für viele Menschen stark verändert hat, sind wir davon überzeugt, dass eine gemeinsame Bewältigung der durch die Pandemie verursachten Probleme für die Zukunft enger zusammenführen wird.

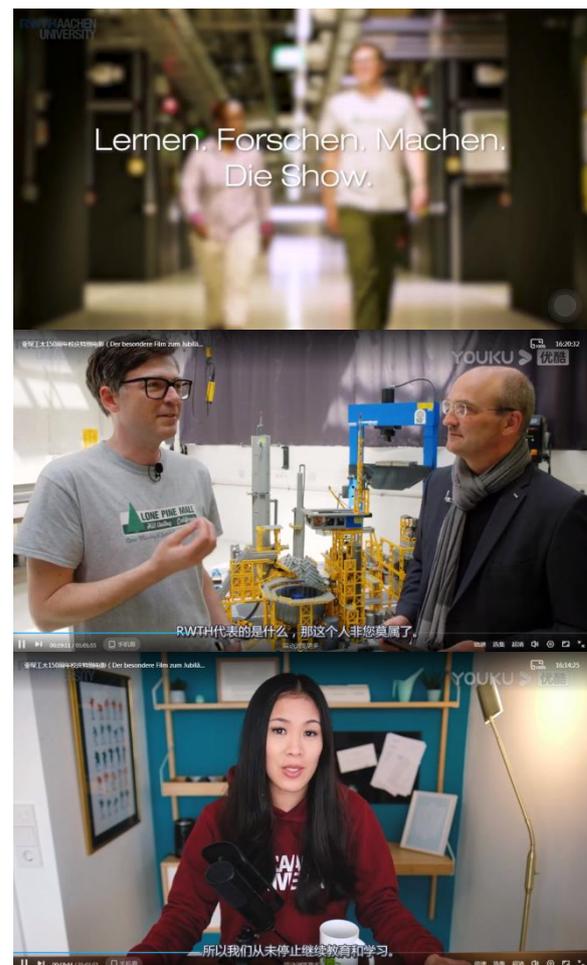
Liu Jie, Peter Harges

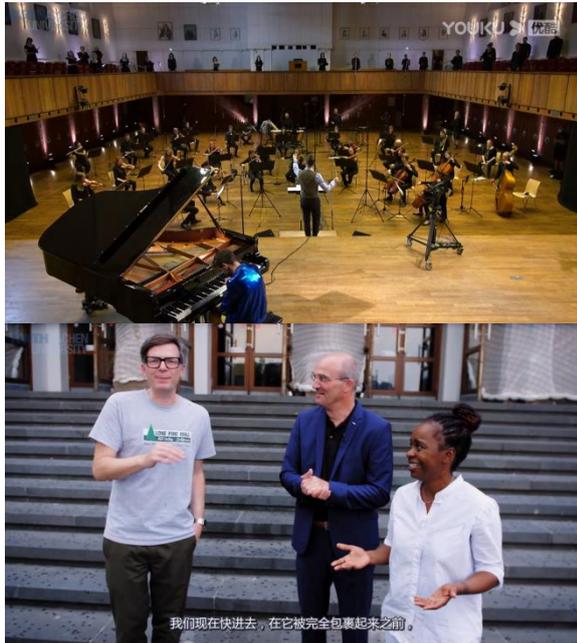
亚琛工大成立 150 周年电影中文字幕上线了



由于新冠肺炎大流行，亚琛工大今年无法按计划与客人一起庆祝建校 150 周年。取而代之的是，在 10 月 10 日播放了一部特别电影来庆祝这个特殊的日子。该视频现在也提供中文字幕。您可以点击以下链接进行观看：优酷视频

(https://v.youku.com/v_show/id_XNDkyMjgwOTU2OA==.html) 或者新浪微博 (<http://t.cn/A6brGD9N>)。





©RWTH Aachen

FILM ZUR 150-JAHREFEIER DER RWTH JETZT AUCH MIT CHINESISCHEN UNTERTITELN

Aufgrund der Corona-Pandemie konnte in diesem Jahr die RWTH das 150. Jubiläum des Gründungstages nicht wie geplant mit Gästen feiern. Stattdessen wurde am 10. Oktober ein Video zur Feier dieses besonderen Anlasses ausgestrahlt. Dieses Video gibt es nun auch mit chinesischen Untertiteln. Sie finden das Video unter folgenden Links: [Youku](https://v.youku.com/v_show/id_XNDkyMjgwOTU2OA==.html) [Video](http://t.cn/A6brGD9N) (https://v.youku.com/v_show/id_XNDkyMjgwOTU2OA==.html) oder Sina Weibo (http://t.cn/A6brGD9N).

来自亚琛工大国际处的圣诞祝福

各位亲爱的亚琛工大的校友、朋友和伙伴：

尤为艰辛的一年马上就要过去了。年初，新冠肺炎大流行在中国迅速蔓延。亚琛工大是首批向中国的朋友和合作伙伴表达团结和提供支持的大学之一。仅仅几周之后，新冠疫情在德国以及亚琛出现。我们的中国校友、朋友和伙伴立即向我们提供了帮助，送出了防护口罩，并以多种方式表示了对亚琛工大的支持。我们一起度过了这艰难的几周。在亚琛工大，我们感到非常自豪的是，在很短的时间之内，我们成功地将授课形式调整为在线教学。2019/20 年冬季学期在不利的条件下仍能进行，2020 年夏季学期的在线课程也都

几乎顺利转换成功。我们的研究人员也为抗击疫情做出了贡献。在生产技术领域，采取了创新的途径以在尽可能短的时间内生产出不同类型的防护口罩。此外，研究人员还开发了一种用于口罩的创新纺织品，可使病毒在接触面罩表面后失活。如今，越来越明显的是，合适的疫苗将很快以足够的数量提供。虽然明年仍将有与新冠病毒疫情有关的限制，但克服这一大流行似乎已经指日可待。

在这种背景下，我们想借此机会感谢在困难时期支持我们的所有校友、朋友和合作伙伴。我们凭借强大的集体成功减轻了新冠肺炎疫情的后果，并且控制了必要的削减。再次诚挚感谢为此做出贡献的人们。

我们希望大家都能在平安快乐与健康的情况下庆祝即将到来的假期，并祝您新年快乐！希望新年能恢复正常。

Henriette Finsterbusch

WEIHNACHTSGRÜßE VOM INTERNATIONAL OFFICE DER RWTH AACHEN

Liebe Alumni, liebe Freunde, liebe Partner,

ein besonders schwieriges und anstrengendes Jahr liegt hinter uns. Bereits zu Beginn des Jahres hatte die Corona-Pandemie sich rasant in China ausgebreitet. Die RWTH gehörte zu den ersten Hochschulen, die ihren chinesischen Freunden und Partnern ihre Solidarität bekundet hat und Hilfe anbot. Nur wenige Wochen später hatte die Pandemie dann auch Deutschland und Aachen erreicht. Unsere Alumni, Freunde und Partner aus China haben unmittelbar ihrerseits Hilfe angeboten, Schutzmasken geschickt und in vielerlei Weise ihre Unterstützung für die RWTH bekundet. Gemeinsam haben wir diese schweren Wochen überstanden. An der RWTH sind wir besonders stolz darauf, dass in kürzester Zeit die Umstellung auf einen Unterricht gelungen ist, der nur noch über das Internet stattfinden konnte. Das Wintersemester 2019/20 konnte trotz der widrigen Umstände durchgeführt werden und auch im Sommersemester 2020 gelang die Umstellung auf Online-Unterricht nahezu reibungslos. Unsere Forscherinnen und Forscher leisteten zudem ihren Beitrag zur Bekämpfung der Pandemie. Im Bereich der Produktionstechnik

wurden innovative Wege beschritten, um in kürzester Zeit die Produktion von unterschiedlichen Schutzmaskentypen zu ermöglichen. Des Weiteren wurden Stoffe für Masken entwickelt, die Viren schon beim Auftreffen auf die Maske abtöten. In diesen Tagen zeichnet sich ab, dass nun bald auch geeignete Impfstoffe in ausreichender Menge zur Verfügung stehen werden. Zwar wird es auch im kommenden Jahr noch Corona-bedingte Einschränkungen geben, aber ein Überwinden der Pandemie erscheint immer mehr in Sicht.

Vor diesem Hintergrund möchten wir die Gelegenheit nutzen, allen unseren Alumni, Freunden und Partnern zu danken, die uns in der schwierigen Zeit tatkräftig unterstützt haben. Dank unserer starken Gemeinschaft ist es uns allen gelungen, die Folgen der Corona-Pandemie abzdämpfen und die Einschnitte, die erforderlich waren, in Grenzen zu halten. All denen, die dazu beigetragen haben, nochmals ein herzliches Dankeschön.

Wir hoffen, dass Sie alle die kommenden Festtage in Ruhe und guter Gesundheit feiern können und wünschen Ihnen ein glückliches Neues Jahr, das hoffentlich von der Rückkehr zur Normalität geprägt sein wird.

Henriette Finsterbusch



©hft-leipzig.de